Hagrid lance un sort à Dudley.

*Ἅρειος Ποτῆρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος***[[1]](#footnote-1)***, ch IV, p. 46-48.*

1) μειδιῶν δὲ πρὸς τὸν Ἁγριώδη βλέψας πάνυ προσγελῶντα εἶδεν.

2) Καὶ οὗτος : «Ἰδού, ἔφη· εἶτα ὁ Ἅρειος Ποτῆρ οὐκ ἔστί μάγος ; ἀλλὰ προσδόκα ὀλίγον, εὐδοκιμήσεις δὴ παρὼν ἐν Ὑογοήτου. »

3) Δούρσλειος δ' οὐδαμῶς ἔμελλε ἀμαχεὶ ἡττᾶσθαι, εἶπε γὰρ ῥοιζῶν πως  «Ἄλλο τι ἢ οὐκ ἔφην αὐτὸν ἰέναι; γέγραπται γὰρ εἷς τῶν μαθητῶν τῶν τῆς Κωλύσεως, ἀνθ' ὧν χάριν εἴσεται δή.

4) Ἀλλὰ γὰρ ἀναγνοὺς ἐκείνας τάς ἐπιστολὰς ξύνοιδα αὐτῳ δεομένῳ βιβλίων τε ἐπῳδικῶν καὶ ῥάβδων μαγικῶν καὶ λήρων καὶ φλυαριῶν πολλῶν...

5)Ὁ δ’ Ἁγριώδης ὑπολαβὼν καὶ πάνυ γογγύζων :

6) »Ἀλλ’ εἴ γε βούλεται ἰέναι, ἔφη, οἷος σὺ Μύγαλος ἄνθρωπος οὐ δύναται κωλῦσαι αὐτόν.

7) οὐδένα γὰρ εὕροις ἂν κωλύσοντα τὸν τῶν Ποτήρων υἱόν, τὸν Λίλης καὶ Ἰακώβου, ἰέναι πρὸς Ὑογοήτου, εἰ μὴ πάνυ μανιώδη.

8) γέγραπται γὰρ εἷς τῶν ἐκεῖ μαθητών ἐξ οὗ ἐγεννήθη.

9)καὶ φοιτήσει πρὸς τὸ μαγείας καὶ γοητείας παιδευτήριον τὸ τῶν καθ' ημάς κάλλιστον.

10) διατρίψας δὲ ἑπτὰ ἔτη, οὐ γνώσεται αὐτὸς ἑαυτὸν οὕτω πεπαιδευμένον.

11) Ὁμιλήσει γὰρ μεθ' ἑταίρων νέων τ' ὄντων καὶ ὁμογνωμόνων αὐτῷ.

12) καὶ ἀρχηγὸν ἕξει τὸν παιδεντήριον διοικοῦντα τὸν πολλῷ μείζω τῶν πρὸ τοῦ ἐφ' Ὑογοήτου πάντων, τὸν πάνυ Ἄλβον Διμπλό...

13) Ἀλλ' ὁ Δούρσλειος ὑπολαβών καὶ μέγα ὀγκώμενος οὐκ ἔφη δαπανήσειν εἰς ἄνθρωπόν τίνα γέροντα καὶ ἐμβρόντητον ὡς διδ­άξαντα τὸν Ἅρειον σοφίσματα μαγευτικά.

14) τούτο δ' εἰπών ὑπερβαλεῖν δὴ ἔδοξε τῷ γε Ἁγριώδει τὸ ἀλεξιβρόχιον ἤδη λαβόντι καὶ ὑπέρ τῆς κεφαλῆς τινάττοντι.

15) Ου μὴ λοιδορήσεις, ἔφη μυκώμενος, τὸν Ἄλβον Διμπλόδωρον ἐμού γε παρόντος.

16) το δ' άλεξιβρόχιον κατὰ τάχος καθεὶς ἔτεινε πρὸς τὸν Δούδλιον.

17) βέλος δὲ κεραύνου τότ' ἦν ἰδεῖν πορφυροῦν καὶ βόμβον ἀκοῦσαι βροντώδη, καὶ ἐν άκαρεῖ τοῦτον κορδακίζοντα εἶδες ἄν, τῶν χερῶν πρὸς πυγήν συμπεπλεγμένων καὶ περιώδυνον ἀνολολύζοντα.

18) νῶτον δὲ δόντος αὐτοῦ, ὁ Ἅρειος εἶδε κέρκον τινά — στρεπτὸς δ' ἦν καὶ ὥσπερ χοίρου — παρακύπτοντα διὰ τρῆμά τι τῶν βρακῶν.

19) Ἀναβρυχώμενος δ' ὁ Δούρσλειος ἀφείλκυσε τὴν Πετουνίαν καὶ τὸν Δούδλιον εἰς θάτερον δωμάτιον.

20) βλέψας δὲ τὸ τελευταῖον πρὸς τὸν Ἀγριώδη καὶ πόλλ' ἔτι φοβούμενος τὴν θύραν ἐπέσπασεν.

21) Ὁ δὲ βλέπων πρὸς τὸ ἀλεξιβρόχιον καὶ τοῦ πώγωνος ἁπτόμενος, ὡς μεταγιγνώσκων τὸ πεποιημένον εἶπε τόδε :

22) « - Οὐκ ἔπρεπέ μοι εἰς τοσοῦτο ἰέναι τῆς δυσκολίας. 23)οὐ μην ούδ' εὖ πέπραγα.

24) Ἐβουλόμην μὲν γὰρ εἰς χοῖρον μεταβαλεῖν αὐτόν, ὁ δὲ τὸ σχῆμα οὕτως ὁμοῖον χοίρῳ ήδη παρέχων, οὐ πολλοῦ ἔδειτο χοῖρος παντελῶς γενέσθαι. »

25) Ἐκ δὲ πλαγίου βλέπων ἀεὶ πρὸς Ἅρειον κατὰ τοῦ δασέως τῶν ὀφρύων ·

26) «Χάριν εἴσομαί σοι πολλὴν ἐάν μηδὲν περὶ ταῦτα λέγῃς.

27) οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστί μοι ἅπτεσθαι τῆς μαγικῆς ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.

28) Ἐπιτέτραμμαι δ' ὀλίγον αὐτῆς, ὡς ἄρτι δέον ἐρευνᾶν σε καὶ κομίζειν τάς σὰς ἐπιστολὰς καὶ τἆλλα τοιαῦτα.

29) Ὅθεν μάλ' ἐσπούδαζον ὑποστῆναι τοῦτο τὸ πρᾶγμα.

30) Ἀλλ' ό Ἅρειος · « Τί δέ, ἔφη, οὐ θεμιτὸν σοὶ μαγεύειν;»

31) Ἐκεῖνος δὲ : « Εἶεν, ἔφη. Μαθητὴς γὰρ ἦν αὐτὸς ἐν Ὑογοήτου, ἀλλ' ἐξέπεσον, ὡς τἀληθὲς εἰπεῖν.

32) Καὶ ἄλλας τε δίκας ἔλαβον οἱ ἐν τέλει καὶ διέθραυσαν τὴν ἐμήν ῥάβδον.

33) Ὁ δὲ Διμπλόδωρος ἀνὴρ ὢν καλοκἀγαθος εἴασέ με μεῖναι θηρότροφον γενόμενον.

34) Ἀλλὰ διὰ τί ἐξέπεσες ;

35) ἐκεῖνος δὲ : « Σχεδὸν ἀμφὶ βουλυτόν ἐστι καὶ αὔριον πράγματα ἡμῖν ἔσται πολλά.

36) Εἰς γὰρ ἄστυ δεῖ ἡμᾶς ἐλθόντας τὰ βιβλία πρίασθαί σοι καὶ τὰ λοιπά.

37)τὸν δὲ τρίβωνα ἐκδυσαμενος καὶ πρὸς Ἅρειον ῥίψας : «Τούτῳ κεκαλυμμένος, ἔφη, κατακοιμήθητι.

38) Ἀλλὰ μὴ φρόντιζε εἰ κινεῖταί τι. τάχα μυγαλαῖ ἔτ' εἰσί μοί τίνες ἐν θυλακίῳ.

Fin du ch 4.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Lecture guidée**

**par Jean-Paul Woitrain**

**et les élèves du cours de grec.**

**1) μειδιῶν δὲ πρὸς τὸν Ἁγριώδη βλέψας πάνυ προσγελῶντα εἶδεν.**

**Cst. Le sujet est Harry. μειδιῶν & βλέψας sont apposés à Harry. Syntaxe : d**eux participes se succédant (**μειδιῶν & βλέψας)**. Lorsque deux participes se succèdent sans être unis par **καί** le premier est subordonné au second (*cf*. ***Rg*** § 356 R. II[[2]](#footnote-2)).  **προσγελῶντα est apposé à τὸν Ἁγριώδη.**

**Μειδιάω** (ἐμειδίασα) : rire doucement, sourire ; (fig.) être souriant, riant. **Ἁγριώδης, ους,** **(ὁ) :** **(Décl. de Σωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει]** *cf*. ***Rg*** § 58). Hagrid's name in Greek suggests a wild unkempt thing which of course he is! (Greek **ἄγριος[[3]](#footnote-3)**). **Βλέπω**  **– [***fut***.:** βλέψομαι ; *aor*.: ἔβλεψα **] – :** avoir le sens de la vue, voir ; regarder. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°).

**πάνυ :** tout à fait. **Προσγελάω :** sourire à (+ acc. Hdt ; Eur.) ; (dat. Arstt.) ; avec prép. (πρόσ)  ; *fig* (Eschl. Ar.)

**NB. Πρός + acc. :** vers, en direction de (*pr.& fig.*), à l’intention de (*pr.& fig.*), à l’égard de est très souvent utilisé dans ce texte.

**2a) Καὶ οὗτος : «Ἰδού, ἔφη· 2b) εἶτα ὁ Ἅρειος Ποτῆρ οὐκ ἔστί μάγος ; 2c) ἀλλὰ προσδόκα ὀλίγον, 2d) εὐδοκιμήσεις δὴ παρὼν ἐν Ὑογοήτου. »**

**Cst**. Le verbe introduisant le discours direct (**ἔφη** : dit-il) est placé en incise dans le discours direct même.

**Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ].

**NB.** **οὐκ ἔφην :** j’ai dit… que ne pas ; la n**égation porte sur la complétive infinitive qui suit.** (*cf*. ***Rg*** § 375).

**2a) Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette (désigne Hagrid).  **Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent (*cf*. ***Rg*** § 175 & 138,2).

**2b) Εἶτα : 1)** *succession* : ensuite, puis ; 2) *étonnement, indignation, ironie* : et après cela, alors. **ὁ Ἅρειος Ποτῆρ :** Harry Potter. **Μάγος, ου (ὁ/ [ἡ]) :** mage ; magicien, sorcier.

**2c) Προσδοκάω** **:** attendre, s'attendre à. **Ὀλίγον, *adv*. :** un peu.

**2d) Εὐδοκιμέω** **—[**  **εὐδοκιμέω** ; *impft* : ηὐδοκίμουν ; εὐδοκιμήσω ; ηὐδοκίμησα ; ηὐδοκίμηκα ; ▬ My . ἐυδοκιμέομαι  **]—:** être estimé, honoré, avoir bon renom ▬ My. avoir en honneur. **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν/ παρῆ ; *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à . **Ὑογοήτου :** Hogward. **Notes de Andrew Wilson.**

**Harry Potter** is Ἅρειος Ποτήρ : **ἄρειος** means "belonging to Ares", the war god - appropriate for the young warrior, and **ποτήρ** is a Greek word for "cup" or "goblet" - presumably the cup of wisdom from which Harry must quickly learn to drink deeply

**Ὑογοήτου :** it's in the genitive case on the analogy of ᾉδου, Hades, standing for "the house of Hades").

**3a) Δούρσλειος δ' οὐδαμῶς ἔμελλε ἀμαχεὶ ἡττᾶσθαι, εἶπε γὰρ ῥοιζῶν πως : 3b) «Ἄλλο τι ἢ οὐκ ἔφην αὐτὸν ἰέναι; 3c) γέγραπται γὰρ εἷς τῶν μαθητῶν τῶν τῆς Κωλύσεως, ἀνθ' ὧν χάριν εἴσεται δή.**

**3a) Δούρσλειος**, **ου (ὁ) :** M. Dursley. **Οὐδαμῶς :** nullement, en aucune façon. **Μέλλω** (avec inf. pst, futur, ou aor. = futur proche) : être sur le point de, aller +inf. **Ἀμαχεί,** *adv.*: **1** sans combat; **2** sans conteste. **Ἡττάομαι (Ἡττᾶσθαι)  :** être vaincu ; s’avouer vaincu . **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire. **Ῥοιζέω-ῶ :** grincer, siffler.

**3b)** **Ἄλλο τι <ἔφην> ἢ** : j’ai dit autre chose ou bien… = je me trompe ou j’ai dit que…. **Φημί :** dire ; **voir Phr. 2.**  **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155).

**3c) Cst. le sujet de γέγραπται est Harry. Εἷς** *est attribut du sujet : il est inscrit comme l’un des élèves…* **τῶν μαθητῶν τῶν τῆς Κωλύσεως = formulation renforcée pour τῶν τῆς Κωλύσεως μαθητῶν). Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant (**τῶν μαθητῶν =** gén. partitif**)**. **κώλυσις,** **εως** (ἡ) : action d’empêcher, de retenir, de contenir = Stonewall (voir NB.) **Γράφω —[ Passif**  *pft*.: γέγραμμαι **]—:** écrire ; inscrire. **Οἶδα —[***Fut.* **εἴσομαι** **]—:** savoir ; **χάριν εἰδέναι τινί**  *ou* **προσειδέναι** : savoir gré à qqn  **Ἀντί** +gén : en face de, au lieu de […] ; **ἀνθ’ ὧν** : en échange de quoi. **Δή :** assurément, c’est sûr.

**NB.** **Κώλυσις** perhaps not a very exact rendition of Stonewall - but the school where Harry is enrolled will be one one those which they lie about when they say "stone walls do not a prison make". The main educational thrust in such establishments is the prevention (**κώλυσις**) of nearly everything.

**4a) Ἀλλὰ γὰρ ἀναγνοὺς ἐκείνας τάς ἐπιστολὰς 4b) ξύνοιδα αὐτῷ δεομένῳ βιβλίων τε ἐπῳδικῶν καὶ ῥάβδων μαγικῶν καὶ λήρων καὶ φλυαριῶν πολλῶν... »**

**Cst. Ἀναγνοὺς *part. aor. actif apposé au sujet* non exprimé, Δούρσλειος.**

**4a) Ἀναγνοὺς,**  *part. aor. de*  **Ἀναγιγνώσκω** **—[*aor.*:** ἀνέγνων — **conjg :** ἔγνων, ἔγνως, ἔγνω, ἔγνωμεν, ἔγνωτε, ἔγνωσαν. **]—** lire. **Ἐπιστολή, ῆς (ἡ)**: message écrit, lettre.

**4b)** **ξύνοιδα** *ion. et anc. att. cō.* **Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς ;  *fut.:* συνείσομαι **]—:** savoir avec un autre ou avec soi (datif) […] ; *part. accordé au cp au dat*. = savoir d’un tel qu il … : συνοίδαμεν ὑμῖν ἐοῦσιν προθυμοτάτοισι (Hdt.) : nous savons par expérience, vous et nous, que vous êtes pleins de zèle.  **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.). **Βιβλίον, ου (τό) : […]** livre. **Ἐπῳδικός ή, όν :** qui concerne l’épode dans le chœur ; **τὰ ἐπῳδικά :** poèmes, charmes magiques. **Ῥάβδος, ου (ὁ) :** baguette. **μαγικός, ή, όν :** de magicien. **λῆρος, ου (ὁ) :** radotage ; sottise, niaiserie. Φ**λυαρία, ας (ἡ) :** bavardage, langage vain ou niais; chose vaine, frivolité, niaiserie.

**5) Ὁ δ’ Ἁγριώδης ὑπολαβὼν καὶ πάνυ γογγύζων :**

**Cst.** La principale est le verbe **«**ἔφη » (dit-il) en incise dans le discours direct qui suit (voir Ph. 2) .

**Ἁγριώδης, ους,** **(ὁ) :** **(Décl. de Σωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει]** *cf*. ***Rg*** § 58). Hagrid's name in Greek suggests a wild unkempt thing which of course he is! (Greek **ἄγριος**).  **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον  **]—:** […] *Att*. : prendre la parole après qqn ; qqfois prendre la parole en interromptant. **Πάνυ** : entièrement ; tout à fait. **γογγύζω** : murmurer, gronder sourdement.

**6) « Ἀλλ’ εἴ γε βούλεται ἰέναι, ἔφη, οἷος σὺ Μύγαλος ἄνθρωπος οὐ δύναται κωλῦσαι αὐτόν**.

**Cst.** Le sujet de **βούλεται** est Harry.

**εἴ γε :** si …du moins. **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter.   **οἷος σὺ =** en tant que tu es… ⇒ “un Muggle comme tu l’es”. **Δύναμαι**: pouvoir (avec inf.).  **Κωλύω** : écarter, détourner, empêcher.

NB. **ἔφη:** voir Phr. 2. **NB.2** **Μύγαλος** : "Muggle". This strange term seems to have no etymology in English. In Greek of course it means "field mouse", and is the word used by the people in the world of magic to refer to non-magical folk. Rather as we use the term βάρβαροι to refer to all non-Greeks. But I quite like the idea of their scuttling around inconsequentially like lots of little mice ! (A. Wilson)

**7) οὐδένα γὰρ εὕροις ἂν κωλύσοντα τὸν τῶν Ποτήρων υἱόν, τὸν Λίλης καὶ Ἰακώβου, ἰέναι πρὸς Ὑογοήτου, εἰ μὴ πάνυ μανιώδη.**

Cst. La principale est à l’optatif avec **ἄν (εὕροις ἂν)** : il s’agit du potentiel. La deuxième personne peut avoir la valeur indéfinie de « on » ( tu/ on ne saurait trouver).

**Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne ; *au neutre* : ne… rien. **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** rencontrer ; trouver ; **Cst** avec participe — pst futur ou aor. —attribut du COD (*cf*. ***Rg*** § 363). **Κωλύω** **—[** κωλύω ; κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα **]—:** écarter, détourner, empêcher (de : inf.)  **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Λίλη**, **ης (ἡ) :** Lili. **Ἰάκωβος**, **Ἰακώβου(ὁ) :** James ( *in* Saint Mathieu). Ἰέναι, inf. de ἔρχομαι : aller. **Ὑογοήτου** au gén. comme **ἐς Ἅιδου – s.e. οἶκον ; voir phr. 2d.**

**εἰ μὴ :** si ce n’est, à moins que. **πάνυ** : totatement. **μανιώδης, ης, ες :** semblable à un fou, déraisonnable, insensé ; **μανιώδη (acc. masc.)** est apposé à **οὐδένα** (sous la forme d’une restriction : **εἰ μὴ**).

**8) γέγραπται γὰρ εἷς τῶν ἐκεῖ μαθητών ἐξ οὗ ἐγεννήθη.**

**Cst. γέγραπται : le sujet est Harry. Vocabulaire de la phr. 3. Ἐξ οὗ :** depuis le moment où. **Γεννάω**  **– [***impft*. : ἐγέννων; *fut.* : γεννήσω ; *aor. :* ἐγέννησα ; *pft :* γεγέννηκα; ▬ P. Γεννάομαι, γεννηθήσομαι, ἐγεννήθην, γεγέννημαι  **] – :** engendrer, enfanter produire.

**9) καὶ φοιτήσει πρὸς τὸ μαγείας καὶ γοητείας παιδευτήριον τὸ τῶν καθ' ημάς κάλλιστον.**

**Φοιτάω** : fréquenter (avec **εἰς** ou **πρός**) ; **φοιτάω εἰς τὰ διδασκαλεῖα** (Xen.) : aller à l’école. **Παιδευτήριον, ου, τό :** école. **Μαγεία, ας (ἡ) :** magie. **Γοητεία, ας (ἡ) :** sorcellerie. **καθ' ημάς :** chez nous (en angleterre). **Καλός, ή, όν**: beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux. Compar. de **καλός, ή, όν**: **καλλίων, ίων, ιον;** *gén***. ίονος**; *Superl.* de **καλός, ή, όν**: **κάλλιστος, η, ον.**

**10) διατρίψας δὲ ἑπτὰ ἔτη, οὐ γνώσεται αὐτὸς ἑαυτὸν οὕτω πεπαιδευμένον.**

**Διατρίβω** : frotter, user en frottant ; passer le temps (acc.). Ἑ**πτὰ,** *invar***. :** sept**.**  **Ἔτος** *ion.* -εος, *att.* -ους (τό) : an, année. **Γιγνώσκω connaître, reconnaître [***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα ; (aor. ἔγνων, ἔγνως, ἔγνω, ἔγνωμεν, ἔγνωτε, ἔγνωσαν) **]—.**  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ  — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même.  

**11) Ὁμιλήσει γὰρ μεθ' ἑταίρων νέων τ' ὄντων καὶ ὁμογνωμόνων αὐτῷ.**

**Ὁμιλέω : intr. :** être en relation avec, être parmi, fréquenter. **Μετὰ** + gén : avec. **Ἑταῖρος, ου (ὁ) :** compagnon ; disciple d'un maître. **Ὁμογνώμων, ων, ον ;** *gén****.* ονος :** qui est du même avis : τινί, uni de cœur et de sentiments avec qqn.

**12) καὶ ἀρχηγὸν ἕξει τὸν παιδευτήριον διοικοῦντα τὸν πολλῷ μείζω τῶν πρὸ τοῦ ἐφ' Ὑογοήτου πάντων, τὸν πάνυ Ἄλβον Διμπλό... »**

**Ἀρχηγός, οῦ (ὁ) :** cause première de, auteur de, fondateur ; héros tutélaire ; protecteur ; chef (sans article ⇒ attribut des COD suivants). Δ**ιοικέω**  **—:** habiter à part ; administrer ; gouverner.   **πολλῷ** (= bcp), dat., porte sur le compar. **μείζω.   Ἐφ' = Ἐπί** + gén.: sur ; […] (exercer l’autorité) sur. **Πρὸ τοῦ :** avant cela, auparavant (art. = dém. *cf*. ***Rg*** § 190). **Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος: :** plus grand (*pr.& fig.*); *Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα**; Acc.. m. sg. : **μείζω = μείζονα. Πάνυ**, *adv,*: tout à fait, très, fort, (avec art.) : **ὀ πάνυ** (*se*. περιβόητος) : le très connu, le fameux. **Διμπλόδωρος, ου (ὁ) :** Dumbledore is **Διμπλόδωρος** (double = **Διπλό**-, therefore dumble = Διμπλό- ! —A. Wilson).

**13) Ἀλλ' ὁ Δούρσλειος ὑπολαβών καὶ μέγα ὀγκώμενος οὐκ ἔφη δαπανήσειν εἰς ἄνθρωπόν τίνα γέροντα καὶ ἐμβρόντητον ὡς διδ­άξαντα τὸν Ἅρειον σοφίσματα μαγευτικά.**

**Ὑπολαβών voir Phr. 5. οὐκ ἔφη voir § 2 et 3b. μέγα**, *adv*. : grandement, fort. Ὀ**γκόομαι,** M-. : se gonfler d'orgueil. Δ**απανάω** : dépenser (**εἰς +acc. =** en direction de ⇒ en donnant à**). Γέρων,** **γέροντος,** *adj. ou nom*: vieux,vieillard. **Ἐμβρόνητητος, ος, ον :** terrifié par la foudre (Xen) ; égaré, insensé  (Plat. Dem.). **Διδάσκω** (+ double acc.) : enseigner. **Ὡς διδ­άξαντα** : nuance = comme si il allait… **Σόφισμα, ατος, τό :** habileté, adresse ; artifice, ruse. **μαγευτικός, ή, όν :** magique.

**14) τούτο δ' εἰπών ὑπερβαλεῖν δὴ ἔδοξε τῷ γε Ἁγριώδει τὸ ἀλεξιβρόχιον ἤδη λαβόντι καὶ ὑπέρ τῆς κεφαλῆς τινάττοντι.**

**Cst. le sujet de ἔδοξε est ὁ Δούρσλειος. Ὑπερβάλλω** **– [*fut.*:** ὑπερβαλῶ ; *aor.*: ὑπερέβαλον ; *pft*.: ὑπερβέβληκα ] - : dépasser la mesure. **Δοκέω** + dat : sembler, paraître (à qn). **ἤδη :** déjà.  **τὸ ἀλεξιβρόχιον, ου (τό) :** ombrelle. **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir. **τινάσσω /-ττω** **:** secouer, agiter, brandir.

**15) Ου μὴ λοιδορήσεις, ἔφη μυκώμενος, τὸν Ἄλβον Διμπλόδωρον, ἐμού γε παρόντος.**

**Cst. Ἔφη :** le sujet est Hagrid (**ἔφη :** voir Phr. 2.). **μυκώμενος** est apposé au sujet. **Ἐμού γε παρόντος** est un gén.abs.  **Οὐ μὴ + sbj** (*et pfs* ind. futur) : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée cō : sûrement pas ; pas question de ; *cf*. ***Rg*** § 290 2°). **Λοιδορέω** -ῶ : insulter, injurier. **Μυκάομαι** -ῶμαι **:** mugir, rugir (*pr.& fig.*). **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de ; secourir. **γε**(enclitique) : du moins.

**16) το δ' άλεξιβρόχιον κατὰ τάχος καθεὶς ἔτεινε πρὸς τὸν Δούδλιον.**

**κατὰ τάχος :** en vitesse, rapidement. **καθεὶς, έντος; εῖσα, είσης; έν, έντος**  : part. aor. act. de **καθίημι** : laisser tomber, incliner vers. **Τείνω —[**τενῶ ; ἔτεινα ; τέτακα **]—:** tendre.

**17a) βέλος δὲ κεραύνου τότ' ἦν ἰδεῖν πορφυροῦν καὶ βόμβον ἀκοῦσαι βροντώδη, 17b) καὶ ἐν άκαρεῖ τοῦτον κορδακίζοντα εἶδες ἄν, τῶν χερῶν πρὸς πυγήν συμπεπλεγμένων καὶ περιώδυνον ἀνολολύζοντα.**

**Cst**. **ἦν** : impft de **ἐστί**. **Ἐστί,** *impers*., cst avec inf*.* ἰδεῖν καὶ ἀκοῦσαι) : cela est ; il est possible de/que, il arrive que ; valeur de conditionnel : voir *Ragon* § 283. **εἶδες ἄν :** irréel du passé (*cf*. ***Rg*** § 282) : on aurait pu voir.

**17a Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). **Βέλος, εος-ους (τό) :** trait, projectile. **Κεραυνός, οῦ (ὁ) :** foudre. **Πορφύρεος, έα, εον ( /** *Att.* πορφυροῦς, ᾶ, οῦν) **:** de couleur pourpre ; (*p. suite*) éclatant, brillant. **Βόμβος, ου (ὁ) :** bruit sourd (tonnerre, vent). **βροντώδης, ης, ες :** tonnant, comme le tonnerre.

**17b) Ἐν άκαρεῖ :** en un instant. **εἶδες ἄν,** ind. aor. avec **άν :** tu aurais/on aurait pu voir. **κορδακίζω** danser le **κόρδαξ ;** **κόρδαξ, ακος (ὁ) :** le kordax, *danse bouffonne et indécente, d’origine lydienne → ici = « danser d’un pied sur l’autre »)*. **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main.   **Πυγή, ῆς,(ἡ) :** fesse.   **συμπεπλεγμένων,** *part. pft. pass de* **συμπλέκω** **—[** *ao.2 Pass.* συνεπλάκην **]—:** *tr.* enlacer, lier, croiser ensemble. **Ἀνολολύζω** **—[** *ao.* ἀνωλόλυξα**]—:** pousser de grands cris de joie *ou* de douleur ; se lamenter sur (acc.). **περιώδυνος, ος, ον :** qui cause une vive douleur. ▬ au pass. : qui éprouve une vive douleur (Hpc. Dem.).

**18) νῶτον δὲ δόντος αὐτοῦ, ὁ Ἅρειος εἶδε κέρκον τινά — στρεπτὸς δ' ἦν καὶ ὥσπερ χοίρου — παρακύπτοντα διὰ τρῆμά τι τῶν βρακῶν.**

**Cst. νῶτον δὲ δόντος αὐτοῦ**: gén. abs. ; αὐτοῦ = Dudley.

Ν**ῶτος, ου (ὁ) // *ou /*/ νῶτον, ου (τό) :** dos **δούς, δόντος; δοῦσα, ης; δόν, δοντος,** part. aor. act. de **Δίδωμι** : donner, offrir, présenter (à la vue).

**Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα  **]—:** voir. **Κέρκος, ου (ἡ) :** queue des animaux ; pénis ; anse. **στρεπτός, ή, όν : I.** tourné ( en tire-bouchon). Χ**οῖρος, ου, (ὁ / ἡ) :** cochon. **Παρακύπτω :** se baisser de côté, se pencher pour regarder ; *pour une chose* : sortir de. **Τρῆμα, ατος (τό)**: trou, ouverture, orifice ; points sur un dé. **βράκαι**, ων, f. : braies, culotte.

**19) Ἀναβρυχώμενος δ' ὁ Δούρσλειος ἀφείλκυσε τὴν Πετουνίαν καὶ τὸν Δούδλιον εἰς θάτερον δωμάτιον.**

**Ἀναβρυχάομαι :** pousser des rugissements de rage ou des cris de douleur.   **Ἀφέλκω  —[** *fut.* ἀφέλξω ; *aor.* ἀφείλκυσα**]—:** tirer hors de avec violence, arracher, entraîner.  **δωμάτιον**, **ου (τό) :** pièce d’une maison. **Θάτερον,** *contrac. p.* **τὸ ἕτερον** (*gén.* θἀτέρου *ou* θατέρου : l’un des deux. NB. La cabane sur l’île n’a que deux pièces.

**20) βλέψας δὲ τὸ τελευταῖον πρὸς τὸν Ἀγριώδη καὶ πόλλ' ἔτι φοβούμενος τὴν θύραν ἐπέσπασεν.**

**Cst. βλέψας,**  *part. aor. act. est apposé à* **ὁ Δούρσλειος. Ἁγριώδης, ους,** **(ὁ) :** **(Décl. de Σωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει]** *cf*. ***Rg*** § 58). (Hagrid's name in Greek (**ἄγριος**) suggests a wild unkempt thing which of course he is ! —Note de A. Wilson).  **Βλέπω**  **– [***fut***.:** βλέψομαι ; *aor*.: ἔβλεψα ; **] – :** avoir le sens de la vue ; voir ; regarder ; jeter un coup d’œil, surveiller. **τὸ τελευταῖον :** à la fin. **πόλλ' = Πολλὰ**, *acc. adv. :* beaucoup ; *devant adj.* tout à fait, extrèmement.  Φ**οβέω** -ῶ **:** être chassé par la crainte. ▬ Au passif être effrayé. **Ἐπισπάω** **—[*aor.*:** ἐπέσπασα **]—:** tirer sur ; attirer, amener.

**21) Ὁ δὲ βλέπων πρὸς τὸ ἀλεξιβρόχιον καὶ τοῦ πώγωνος ἁπτόμενος, ὡς μεταγιγνώσκων τὸ πεποιημένον εἶπε τόδε :**

**Cst. Ὁ δὲ = Hagrid. βλέπων** *voir* § 20. **Ἀλεξιβρόχιον ου (τό) :** ombrelle. **πώγων, ωνος (ὁ) :** barbe. **Ἅπτω** ajuster ; ▬ My. **ἄπτομαι :** attacher pour soi ; toucher, caresser. Ὡ**ς**  + participe : dansla pensée que ; […] ; comme, comme si. **Μεταγιγνώσκω**  **—[**μεταγνώσομαι, μετέγνων  **]—:** comprendre ou reconnaître ensuite ; (p. ext) regretter, se repentir de (acc.). **εἶπε** aor. de λέγω.

**22) « - Οὐκ ἔπρεπέ μοι εἰς τοσοῦτο ἰέναι τῆς δυσκολίας.**

**Πρέπει (**impers**.) :** il convient  (avec dat ; avec inf. avec infve ) ; **ἔπρεπε** sans **ἄν** voir Ragon, §283 = je ne devrais pas.. Δ**υσκολία, ας, (ἡ) :** humeur difficile ou morose, agacement. **Ἰέναι** : aller, arriver. **εἰς τοσοῦτο + gén. :** (en arriver) à un tel degré de, à ce point de. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—

**23) οὐ μην ούδ' εὖ πέπραγα.**

**Οὐ μήν :** non certes. ούδε : ni non plus, ne pas même. **Πράσσω —[/ Att : πράττω ; *fut.*:** πράξω ; *aor.*: ἔπραξα, pft-1 : πέπραχα, pft-2 : πέπραγα (intr.) : achever, exécuter, accomplir, faire ; […] **εὐ πράττειν (avec** pft-2 intr.: πέπραγα )**:** réussir, être heureux ds qc.   
NB. Les deux négations se renforcent : « et de toute évidence je n’ai même pas réussi ».

**24a) Ἐβουλόμην μὲν γὰρ εἰς χοῖρον μεταβαλεῖν αὐτόν, 24b) ὁ δὲ τὸ σχῆμα οὕτως ὁμοῖον χοίρῳ ήδη παρέχων, οὐ πολλοῦ ἔδειτο χοῖρος παντελῶς γενέσθαι. »**

**cst. γὰρ**  porte sur les deux membres de la phrase, balancée par  **μεν... δε :** d’une part… d’autre part. **24a)** **βούλομαι —[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter. **Μεταβάλλω** : [*fut.*: μεταβαλῶ ; *aor.*: μετέβαλον ; *pft*.: μεταβέβληκα **]—:**  (tr.) tourner d'un autre côté, retourner ; transformer. **αὐτόν (cf.ph. 10) = τὸν Δούδλιον.** Χ**οῖρος, ου, (ὁ / ἡ) :** petit cochon engraissé, porc.

**24b)** **Ὁ δὲ =** Dudley. le sujet de ἔδειτο **et de γενέσθαι est Dudley.** **Σχῆμα, ατος (τό) :** aspect extérieur ; forme.   **παρέχω —[** *f.* παρέξω, *ao.2* παρέσχον, *pf.* παρέσχηκα **]—:** *tr.* fournir, procurer,présenter. **οὐ πολλοῦ ἔδειτο : δέoμαι-my :** avoir besoin de (avec gén. de pers.). **Γενέσθαι** = pour devenir. (Pq pas l’actif, *pers. ou impers*. : **οὐ πολλοῦ δεῖ + inf. : il s’en faut de peu que ?)**

**25) Ἐκ δὲ πλαγίου βλέπων ἀεὶ πρὸς Ἅρειον κατὰ τοῦ δασέως τῶν ὀφρύων ·**

**Πλάγιος, α/ον, ον :** oblique, de côté ;  **ἐκ πλαγίου**: obliquement, de côté. Δ**ασύς, εῖα, ύ :** touffu ; velu, poilu. **τὸ δασύ, δασέος, τό : pays boisé; Pourquoi pas δασέος ? voir Ragon, §72, R.II.).**  **Δασέως,** *adv***. :** avec des poils abondants. **Ὀφρύς, ύος (ἡ) :** sourcil. **Κατά** + gén.: du haut de ; au fond de, à l'intérieur de, dans.

**26) «Χάριν εἴσομαί σοι πολλὴν ἐάν μηδὲν περὶ ταῦτα λέγῃς.**

**26)** **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce**; reconnaissance. Πολύς, πολλή, πολύ ]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant. **χάριν εἰδέναι τινί**  *ou* **προσειδέναι** : savoir gré à qqn. (**Οἶδα** : voir ph. 3c). **Ἐάν + sbj**. : si éventuellement ; la négation est **μή**. **Οὐδέν** / **μηδὲν** : rien. **Περὶ** + gén. : autour de ; au sujet de ; **Περὶ** + acc : autour de, en ce qui concerne. **Σοι** voir *infra* Phr 30.

**27) οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστί μοι ἅπτεσθαι τῆς μαγικῆς ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.**

**27) θεμιτός, ή, όν :** réglé par les lois divines *ou* humaines ; **οὐ θεμιτόν (ἐστι) (+ dat.) + inf. :** il n’est pas permis par les lois (à qn) de faire qc. **μοι :** voir Phr. 22.  **Ἅπτω :** ajuster ; ▬ M. **ἄπτομαι :** attacher pour soi+gén. ; toucher + gén. , d'où atteindre, se mettre en contact avec ; mettre la main à (+ gén.).  **Ὡς ἐπὶ πολύ** *ou* **ὡς ἐπὶ τὸ πολύ** : la plupart du temps, le plus souvent, presque toujours.

**28a) Ἐπιτέτραμμαι δ' ὀλίγον αὐτῆς, 28b) ὡς ἄρτι δέον ἐρευνᾶν σε καὶ κομίζειν τάς σὰς ἐπιστολὰς καὶ τἆλλα τοιαῦτα.**

**28a) Ἐπιτρέπω** [ ▬ P. ἐπιτρέπομαι ; *aor-1.*: ἐπετρέφθην ; *aor-2* : ἐπετράπην ; *pft*.: ἐπιτέτραμμαι ] : (tr. ) : transmettre ; […] ; remettre à qn le soin de (acc.), charger qc. de (acc.) ; ▬ Passif *avec acc. (il serait le cod à l’actif)* ex. :**ἐπιτετραμμένος τὴν φυλακήν** / **τὴν ἀρχήν**  : à qui l’on a remis le pouvoir / chargé de la garde. **Ὀλίγον** + gén.partitif = un peu de ; ὀλίγον **αὐτῆς** équivaut **à ὀλίγον** τῆς μαγικῆς ⇒ au lieu de **Ἐπιτέτραμμαι τὴν μαγικὴν** on a **Ἐπιτέτραμμαι** ὀλίγον **αὐτῆς qui équivant à Ἐπιτέτραμμαι ὀλίγον** τῆς μαγικῆς.

**28b) Cst. Accusatif absolu : δέον** : puisqu’il faut, quand il faudrait ; avec **ὡς** dans la pensée qu’il me faudrait (faire ou qu’il faudrait que je fasse ; *cf*. ***Rg*** § 360). **Ἄρτι :** récemment, tout-à-l’heure(pst, passé, futur).  **Ἐρευνάω** -ῶ **:** rechercher, chercher (acc.). **Κομίζω :** prendre soin de ; emporter (pour mettre à l'abri) ; […] ; apporter. **Τἆλλα** crase pour **τὰ ἄλλα** (*cf*. ***Rg*** § 29) ; **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, de telle sorte. **σε** voir infra Phr. 30.

**29) Ὅθεν μάλ' ἐσπούδαζον ὑποστῆναι τοῦτο τὸ πρᾶγμα ».**

**29) Ὅθεν** : d’où ; de là vient que. **μάλα** : très, bcp, fort. **Σπουδάζω —:** être empressé, s'empresser (de, *avec inf*.). **Ὑφίστημι : (tr.)  —[** *aor-1* ὑπέστησα **]—:** placer sous ou à côté de (acc.) ; (**My** et A. **intr**.) : **—[** *ao.2 Act.* ὑπέστην  **]—:** se charger de, entreprendre qc (avec acc.). **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** affaire ; acte, action ; occupation, activité.

**30) Ἀλλ' ό Ἅρειος : « Τί δέ, ἔφη, οὐ θεμιτὸν σοὶ μαγεύειν ; »**

Cst. Ὁ Ἅρειος est sujet de ἔφη, placé en incise dans le discours direct. **θεμιτὸν :** voir phr. 27. **Μαγεύω** **—[*aor.*:** ἐμαγεύσα ; ▬ P. *pft*.: μεμάγευμαι **]— (intr.) :**  être magicien ; user de pouvoirs magiques. **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** *N-tif* : **Σύ,** *acc***. : σέ ;** *gén*. : **σοῦ ;** *dat***. : σοί :** tu, te, toi.   // *pl.* *N-tif* : **ὑμεῖς ; *acc*. :** ὑμᾶς ; *gén*. : ὑμῶν ; dat. : ὑμῖν : vous, de vous, à vous etc. **]—:**

**31) Ἐκεῖνος δὲ : « Εἶεν, ἔφη. Μαθητὴς γὰρ ἦν αὐτὸς ἐν Ὑογοήτου, ἀλλ' ἐξέπεσον, ὡς τἀληθὲς εἰπεῖν.**

31) Cst. **Ἐκεῖνος** est sujet de **ἔφη**, placé en incise dans le discours direct. **Εἶεν**(opt. du vb. **εἶναι :** être) : soit = bon d’accord !  **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant. **Εἰμί / εἶναι :** être ; *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν.]—. **αὐτὸς :** voir phr. 10. **Ἐν Ὑογοήτου :** voir Phrs. 2. **Ὡς τἀληθὲς εἰπεῖν**: pour dire le vrai, à vrai dire. **Ἐκπίπτω** **—[** *fut.:* ἐκπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐξέπεσον ; *pft*.: ἐκπέπτωκα **]—:**  tomber de ; être renversé ; être banni de sa patrie.

**32) Καὶ ἄλλας τε δίκας ἔλαβον οἱ ἐν τέλει καὶ διέθραυσαν τὴν ἐμήν ῥάβδον.**

**Vocabulaire : οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci) ; **τά τε ἄλλα… καί** :les autres choses… et en particulier celle-ci. **λαμβάνειν δίκην**, I. *litt.* prendre le châtiment (en échange de la faute), *càd* châtier, punir; II. λαμβάνειν δίκην : recevoir la punition en échange (de la faute) : être puni, recevoir le châtiment (d’une faute). **οἱ ἐν τέλει :** ceux qui détiennent un plein pouvoir, les hautes autorités. **διαθραύω :** briser en menus morceaux. **Ῥάβδος, ου (ὁ) :** baguette.

**33) Ὁ δὲ Διμπλόδωρος ἀνὴρ ὢν καλοκἀγαθος εἴασέ με μεῖναι θηρότροφον γενόμενον. »**

**Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laissser, permettre. **καλοκἀγαθός,** ή, όν : beau et bon, noble et bon. **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer. Θ**ηροτρόφος,** ος, ον : qui nourrit des animaux sauvages**.**

**34) « Ἀλλὰ διὰ τί ἐξέπεσες ; »**

**διὰ τί**: pour quelle raison ?

**35) Ἐκεῖνος δὲ : « Σχεδὸν ἀμφὶ βουλυτόν ἐστι καὶ αὔριον πράγματα ἡμῖν ἔσται πολλά.**

**Ἐκεῖνος** = Hagrid. **Σχεδὸν :** presque.  **Ἀμφὶ +acc. : autour de, environ. βουλυτός, οῦ (ὁ) :** *s.e.* **καιρός** : heure où l’on dételle les bœufs, soir. **Αὔριον,** *adv***. :** demain. **Πρᾶγμα**  voir Phr.29. **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant.

**36) Εἰς γὰρ ἄστυ δεῖ ἡμᾶς ἐλθόντας τὰ βιβλία πρίασθαί σοι καὶ τὰ λοιπά ».**

**Cst**. **δεῖ** + prop. infve. : il faut que. **Ἐλθόντας,**  part. apposé à ἡμᾶς, acc., sujet de l’infinitive.

**Ἄστυ, εως (τό) :** ville. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). **Ἐγώ**  [*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ] NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones. **Πρίαμαι** **—[***slt aor-2* **ἐπριάμην** **]—:** acheter. (*utilisé comme aor. attique de* **ὡνέομαι**, *dont l’aoriste propre n’est pas attique*.). **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de ; **καὶ τὰ λοιπά (κτλ) :** et ainsi du reste, ***et caetera.***

**37) τὸν δὲ τρίβωνα ἐκδυσαμενος καὶ πρὸς Ἅρειον ῥίψας : «Τούτῳ κεκαλυμμένος, ἔφη, κατακοιμήθητι.**

**Cst.** Hagrid est sujet de **ἔφη**, en incise dans le discours direct ; voir **φήμι** phr. 2a.

**Τρίβων, ωνος, (ὁ) :** manteau. **Ἐκδύω** (ἐκδύσω ; ἐξέδυσα ; —) : (tr) dépouiller qn de ; ▬ au my : se dépouiller de. **Ῥίπτω —[** *impf.* ἔρριπτον ; *fut.:*  ῥίψω ; *aor.:* ἔρριψα ; *pft*.: ἔρριφα **]—:** (**tr**), jeter, lancer.   **Καλύπτω :** couvrir, envelopper ▬ My. s'envelopper, se couvrir. **κατακοιμήθητι :** impératif aor. passif de **Κατακοιμάω** : envoyer se coucher, faire se coucher ▬ P. se coucher, s'endormir.

**38) Ἀλλὰ μὴ φρόντιζε εἰ κινεῖταί τι. τάχα μυγαλαῖ ἔτ' εἰσί μοί τίνες ἐν θυλακίῳ ».**

**Cst. Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ). Φροντίζω :** penser, méditer, réfléchir ; s'inquiéter, se soucier de, se préoccuper de. **Κίνέω: -  I**(tr.) mouvoir, mettre en mouvement. ▬ Pass.-my : se mettre en mouvement, s’agiter. **τάχα**: peut-être. **ἔτ’= ἔτι :** encore.  **Μυγαλέη-ῆ, μυγαλέης-ῆς (ἡ) :** musaraigne, (Hdt. arstt.) **Μύγαλος, ου (ὁ) : «**Muggle » ; *en frçs* : « Moldu». **Θυλακίον, ου, τό :** petit sac ; = poche (Néo-grec).

Garder le Saut de section \*\*\*

Garder le Saut de section

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 1) μειδιῶν δὲ πρὸς τὸν Ἁγριώδη βλέψας πάνυ προσγελῶντα εἶδεν. | Harry looked back at Hagrid, smiling, and saw that Hagrid was positively beaming at him. | 1) Harrius Hagridum respexit, subridens, et eum vidit se ore renidenti contemplantem. |
| 2) Καὶ οὗτος : «Ἰδού, ἔφη· εἶτα ὁ Ἅρειος Ποτῆρ οὐκ ἔστί μάγος ; ἀλλὰ προσδόκα ὀλίγον, εὐδοκιμήσεις δὴ παρὼν ἐν Ὑογοήτου. » | ‘See?’ said Hagrid. ‘Harry Potter, not a wizard - you wait, you’ll be right famous at Hogwarts.’ | 2) ‘videsne?’ inquit Hagrid. ‘num negas Harrium Potterum esse magum? scilicet in Schola Hogvartensi inter celeberrimos eris.’ |
| 3) Δούρσλειος δ' οὐδαμῶς ἔμελλε ἀμαχεὶ ἡττᾶσθαι, εἶπε γὰρ ῥοιζῶν πως  «Ἄλλο τι ἢ οὐκ ἔφην αὐτὸν ἰέναι; γέγραπται γὰρ εἷς τῶν μαθητῶν τῶν τῆς Κωλύσεως, ἀνθ' ὧν χάριν εἴσεται δή.  4) Ἀλλὰ γὰρ ἀναγνοὺς ἐκείνας τάς ἐπιστολὰς ξύνοιδα αὐτῳ δεομένῳ βιβλίων τε ἐπῳδικῶν καὶ ῥάβδων μαγικῶν καὶ λήρων καὶ φλυαριῶν πολλῶν... | But Uncle Vernon wasn’t going to give in without a fight.  ‘Haven’t I told you he’s not going?’ he hissed. ‘He’s going to Stonewall High and he’ll be grateful for it. I’ve read those letters and he needs ail sorts of rubbish - spell books and wands and -’ | 3) sed Avunculus Vemon non sine pugna cessurus erat.  ‘nonne tibi dixi eum non discessurum esse?’ sibilavit. ‘ibit ad Lapidomurum Altum et gratiam pro beneficio habebit.  4) epis tulas istas perlegi et opus est illi quisquiliis omnis generis — libris incantamentomm et baculis magicis et -’ |
| 5)Ὁ δ’ Ἁγριώδης ὑπολαβὼν καὶ πάνυ γογγύζων :  6) »Ἀλλ’ εἴ γε βούλεται ἰέναι, ἔφη, οἷος σὺ Μύγαλος ἄνθρωπος οὐ δύναται κωλῦσαι αὐτόν.  7) οὐδένα γὰρ εὕροις ἂν κωλύσοντα τὸν τῶν Ποτήρων υἱόν, τὸν Λίλης καὶ Ἰακώβου, ἰέναι πρὸς Ὑογοήτου, εἰ μὴ πάνυ μανιώδη.  8) γέγραπται γὰρ εἷς τῶν ἐκεῖ μαθητών ἐξ οὗ ἐγεννήθη.  9)καὶ φοιτήσει πρὸς τὸ μαγείας καὶ γοητείας παιδευτήριον τὸ τῶν καθ' ημάς κάλλιστον.  10) διατρίψας δὲ ἑπτὰ ἔτη, οὐ γνώσεται αὐτὸς ἑαυτὸν οὕτω πεπαιδευμένον.  11) Ὁμιλήσει γὰρ μεθ' ἑταίρων νέων τ' ὄντων καὶ ὁμογνωμόνων αὐτῷ.  12) καὶ ἀρχηγὸν ἕξει τὸν παιδεντήριον διοικοῦντα τὸν πολλῷ μείζω τῶν πρὸ τοῦ ἐφ' Ὑογοήτου πάντων, τὸν πάνυ Ἄλβον Διμπλό... | 5) ‘lf he wants ter go, a great Muggle like you won’t stop him,’ growled Hagrid.  6) ‘Stop Lily an’ James Potter’s son goin’ ter Hogwarts! Yer mad.  8) His name’s been down ever since he was born.  9) He’s off ter the finest school of witchcraft and wizardry in the world.  10) Seven years there and he won’t know himself.  11) He’ll be with youngsters of his own sort, fer a change, an’ he’ll be under the greatest Head- master Hogwarts ever had, Albus Dumbled-’ | 5) ‘Si vult ad scholam ire, Muggle magnus similis tui non eum prohibebit,’ infremuit Hagrid.  7) ‘Tene prohibere filium Lily et James Potteri ire ad Scholam Hogvartensem!  8) Déliras, nomen eius ascriptum est eo die quo natus est.  9) ibit in scholam artium magicarum et fascinationis quae optima est in orbe terrarum.  10) cum ibi septem annos studuerit, se ipsum non noverit.  11)inter iuvenes sui generis versabitur, vicem mutans, et informabitur a Praeside quem optimum Schola Hogvartensis unquam habuit, Albo Dumbled-’ |
| 13) Ἀλλ' ὁ Δούρσλειος ὑπολαβών καὶ μέγα ὀγκώμενος οὐκ ἔφη δαπανήσειν εἰς ἄνθρωπόν τίνα γέροντα καὶ ἐμβρόντητον ὡς διδ­άξαντα τὸν Ἅρειον σοφίσματα μαγευτικά. | 13) ‘i am not paying for some crackpot old fool to teach him magic tricks!’ yelled Uncle Vernon. | 13) ‘NON PECUNIAM SEN1 ALICU1 VESANO NUMERABO UT PUERUM PRAEST1GIAS MAGICAS DOCEAT!’ clamavit Avunculus Vemon. |
| 14) τούτο δ' εἰπών ὑπερβαλεῖν δὴ ἔδοξε τῷ γε Ἁγριώδει τὸ ἀλεξιβρόχιον ἤδη λαβόντι καὶ ὑπέρ τῆς κεφαλῆς τινάττοντι.  15) Ου μὴ λοιδορήσεις, ἔφη μυκώμενος, τὸν Ἄλβον Διμπλόδωρον ἐμού γε παρόντος. | 14) But he had finally gone too far. Hagrid seized his umbrella and whirled it over his head.  15) ‘NEVER -’ he thundered, ‘- insult - albus - dumble- dore - in - front - of - me!’ | 14) Sed tandem modum excesserat. Hagrid umbellam raptam supra caput vibravit. ‘NUNQUAM intonuit, MALE - DIXERIS - ALBO - DUMBLEDOR1 - CORAM - ME!’ |
| 16) το δ' άλεξιβρόχιον κατὰ τάχος καθεὶς ἔτεινε πρὸς τὸν Δούδλιον.  17) βέλος δὲ κεραύνου τότ' ἦν ἰδεῖν πορφυροῦν καὶ βόμβον ἀκοῦσαι βροντώδη, καὶ ἐν άκαρεῖ τοῦτον κορδακίζοντα εἶδες ἄν, τῶν χερῶν πρὸς πυγήν συμπεπλεγμένων καὶ περιώδυνον ἀνολολύζοντα.  18) νῶτον δὲ δόντος αὐτοῦ, ὁ Ἅρειος εἶδε κέρκον τινά — στρεπτὸς δ' ἦν καὶ ὥσπερ χοίρου — παρακύπτοντα διὰ τρῆμά τι τῶν βρακῶν. | 16) He brought the umbrella swishing down through the air to point at Dudley  17) - there was a flash of vio­let light, a sound like a firecracker, a sharp squeal and next second, Dudley was dancing on the spot with his hands clasped over his fat bottom, howl- ing in pain.  18) When he turned his back on them, Harry saw a curly pig’s tail poking through a hole in his trousers. | 16) Umbellam per aéra detulit cum sonitu sibilanti ut Dudleum indicaret 17) - erat fulgor violaceus, sonus similis pyrobolo char- taceo, stridor acutus et post secundum Dudley in vestigio saltabat manibus nates obesas amplexus, dolorem ululatu mani- festans.  18) cum tergum ab eis avertisses Harrius caudam suis curvatam per foramen bracarum protrusam vidit. |
| 19) Ἀναβρυχώμενος δ' ὁ Δούρσλειος ἀφείλκυσε τὴν Πετουνίαν καὶ τὸν Δούδλιον εἰς θάτερον δωμάτιον. 20) βλέψας δὲ τὸ τελευταῖον πρὸς τὸν Ἀγριώδη καὶ πόλλ' ἔτι φοβούμενος τὴν θύραν ἐπέσπασεν. | 19) Uncle Vernon roared. Pulling Aunt Pétunia and Dudley into the other room, 20) he cast one last terrified look at Hagrid and slammed the door behind them. | 19) Avunculus Vemon fremitum edidit. trahens Materteram Petuniam et Dudleum in alterum conclave, (20) Hagridum oculis territis novissime contemplavit et fragore magno ianuam post ipsos clausit. |
| 21) Ὁ δὲ βλέπων πρὸς τὸ ἀλεξιβρόχιον καὶ τοῦ πώγωνος ἁπτόμενος, ὡς μεταγιγνώσκων τὸ πεποιημένον εἶπε τόδε :  22) « - Οὐκ ἔπρεπέ μοι εἰς τοσοῦτο ἰέναι τῆς δυσκολίας. 23)οὐ μην ούδ' εὖ πέπραγα.  24) Ἐβουλόμην μὲν γὰρ εἰς χοῖρον μεταβαλεῖν αὐτόν, ὁ δὲ τὸ σχῆμα οὕτως ὁμοῖον χοίρῳ ήδη παρέχων, οὐ πολλοῦ ἔδειτο χοῖρος παντελῶς γενέσθαι. » | 21) Hagrid looked down at his umbrella and stroked his beard. 22) ‘Shouldn’ta lost me temper,’ he said ruefully, ‘but it didn’t work anyway.  24) Meant ter turn him into a pig, but I suppose he was so much like a pig any­way there wasn’t much left ter do.’ | 21) Hagrid in umbellam despexit et barbam palpavit.  22)‘non debui irasci,’ inquit paenitentia motus, ‘at praestigiae meae in irritum cecideruntt.  24) in animo habebam eum in suem vertere, sed, ut mea fert opinio, tam similis erat suis ut vix quidquam reliqui faciendum esset.’ |
| 25) Ἐκ δὲ πλαγίου βλέπων ἀεὶ πρὸς Ἅρειον κατὰ τοῦ δασέως τῶν ὀφρύων ·  26) «Χάριν εἴσομαί σοι πολλὴν ἐάν μηδὲν περὶ ταῦτα λέγῃς.  27) οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστί μοι ἅπτεσθαι τῆς μαγικῆς ὡς ἐπὶ τὸ πολύ.  28) Ἐπιτέτραμμαι δ' ολίγον αὐτῆς, ὡς ἄρτι δέον ἐρευνᾶν σε καὶ κομίζειν τάς σὰς ἐπιστολὰς καὶ τἆλλα τοιαῦτα.  29) Ὅθεν μάλ' ἐσπούδαζον ὑποστῆναι τοῦτο τὸ πρᾶγμα. | 25) He cast a sideways look at Harry under his bushy eyebrows.  26) ‘Be grateful if yeh didn’t mention that ter anyone at Hogwarts,’ he said. Tm - er - not supposed ter do magic, strictly speakin’.  28) I was allowed ter do a bit ter follow yeh an’ get yer letters to yeh an’ stuff  29) - one o’ the reasons I was so keen ter take on the job -’ | 25) sub superciliis hirsutis Harrium oculis limis contemplavit.  26) ‘te amabo,’ inquit, ‘si de hac re apud Hogvartenses silebis.  27) Non mihi permittitur, ut accurate dicam, artem magicam exercere.  28) licebat mihi pauca facere ut te persequerer et tibi epistulas redderem et cetera –  29) ea erat inter causas cur tam cupidus essem officio fungendi. |
| 30) Ἀλλ' ό Ἅρειος · « Τί δέ, ἔφη, οὐ θεμιτὸν σοὶ μαγεύειν;»  31) Ἐκεῖνος δὲ : « Εἶεν, ἔφη. Μαθητὴς γὰρ ἦν αὐτὸς ἐν Ὑογοήτου, ἀλλ' ἐξέπεσον, ὡς τἀληθὲς εἰπεῖν.  32) Καὶ ἄλλας τε δίκας ἔλαβον οἱ ἐν τέλει καὶ διέθραυσαν τὴν ἐμήν ῥάβδον.  33) Ὁ δὲ Διμπλόδωρος ἀνὴρ ὢν καλοκἀγαθος εἴασέ με μεῖναι θηρότροφον γενόμενον. | 30) ‘Why aren’t you supposed to do magic?’ asked Harry.  31) ‘Oh, well - I was at Hogwarts meself but I - er - got expelled, ter tell yeh the truth. In me third year.  32) They snapped me wand in half an’ everything.  33) But Dumbledore let me stay on as gamekeeper. Great man, Dumbledore.’ | 30) ‘cur tibi non licet artem magicam exercere?’ rogavit Harrius.  31) ‘quid dicam? - ipse eram discipulus in Schola Hogvartensi sed - fatebor enim - expulsus sum.  tertio anno. baculum fractum et in partes duas divisum est et alia quoque passus sum.  33) Sed per Dumbledorem mihi licebat manere et animalia custodire. vir admirandus est Dumbledore.’ |
| 34) Ἀλλὰ διὰ τί ἐξέπεσες ;  35) ἐκεῖνος δὲ : « Σχεδὸν ἀμφὶ βουλυτόν ἐστι καὶ αὔριον πράγματα ἡμῖν ἔσται πολλά.  36) Εἰς γὰρ ἄστυ δεῖ ἡμᾶς ἐλθόντας τὰ βιβλία πρίασθαί σοι καὶ τὰ λοιπά.  37)τὸν δὲ τρίβωνα ἐκδυσαμενος καὶ πρὸς Ἅρειον ῥίψας : «Τούτῳ κεκαλυμμένος, ἔφη, κατακοιμήθητι.  38) Ἀλλὰ μὴ φρόντιζε εἰ κινεῖταί τι. τάχα μυγαλαῖ ἔτ' εἰσί μοί τίνες ἐν θυλακίῳ. | 34) ‘Why were you expelled?’  ‘It’s gettin’ late and we’ve got lots ter do tomorrow,’ said Hagrid loudly. ‘Gotta get up ter town, get ail yer books an’ that.’  He took off his thick black coat and threw it to Harry.  ‘You can kip under that,’ he said. 38) ‘Don’ mind if it wriggles a bit, I think I still got a couple o’ dormice in one o’ the pockets.’ | 34) ‘cur expulsus es?’  ‘advesperascit et cras multa nobis agenda sunt,’ inquit Hagrid voce magna, ‘eundum est ad urbem et libri omnes et cetera comparanda sunt.’  37)Lacernam nigram et crassam exutam ad Harrium iecit.  ‘sub ea dormire poteris,’ inquit. 38)‘noli timere si paulum movebitur. haud scio an glires duo in sinu adhuc lateant.’ |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*

\*

1. . Le professeur Andrew Wilson, a traduit le premier tome de la saga Harry Potter en grec sous le titre *Ἅρειος Ποτῆρ καὶ ἡ τοῦ φιλοσόφου λίθος*. Il explique ses choix de traducteur sur son site : <http://www.users.globalnet.co.uk/~loxias/harry_potter.htm>.

   NB. L’O C R ne reconnaît pas bien les accents ; malgré les corrections et relectures, il reste probablement des fautes à corriger. Merci de le faire.

   <http://www.users.globalnet.co.uk/~loxias/greek_harry_potter/commentary/chapter3.htm> et autres chapitres. [↑](#footnote-ref-1)
2. . ***Rg*** = grammaire grecque de Ragon, Dain et alii, chez de Gigord. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Le professeur Andrew Wilson,explique ses choix de traducteur sur son site : <http://www.users.globalnet.co.uk/~loxias/harry_potter.htm> [↑](#footnote-ref-3)